

日语

高级写作教程

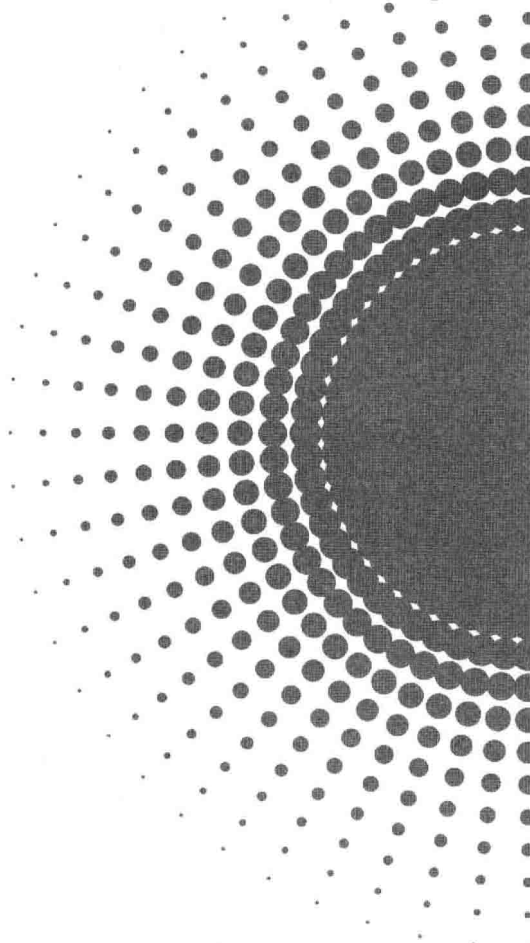
教学指导·论文篇

主编 于日平
编者 应杰 杨超时

高等教育出版社

学术性文章和一般性文章的不同主要体现在语言表达方式、知识活用方式和思维推导方式的不同层次上。在语言表达方式上，有口语性语言和文章性语言之分；在知识活用方式上，有广泛性和综合性、普遍性和专业性的不同；在思维推导方式上，有个人、主观的、情绪性的与普遍的、客观的、实事求是性的区别。学习写作学术性文章，就是培养和提高「语言运用·知识活用·逻辑思维」的综合能力，这三者是不可分割的整体。

FRU GAOU XIEZUO JIAOCHENG JIAOXUE ZHIDAO LUNWENPIAN



日语

高级写作教程

教学指导·论文篇

主编 于日平

编者 应杰 杨超时

审阅 谭晶华

高等教育出版社·北京

目 录

第一部分

| | | |
|-------|-------|----|
| 第 1 课 | ----- | 1 |
| 第 2 课 | ----- | 16 |
| 第 3 课 | ----- | 19 |
| 第 4 课 | ----- | 26 |
| 第 5 课 | ----- | 33 |

第二部分

| | | |
|-------------------------|-------|----|
| 第 6 课 | ----- | 35 |
| 第 7 课 | ----- | 37 |
| 第 8 课 | ----- | 39 |
| 第 9 课 | ----- | 39 |
| 本科生毕业论文写作范例——语言·文学·社会文化 | ----- | 40 |

第一部分

第1课

用外语写好文章，特别是写出语言表达准确、有丰富的知识内涵、有极高的思想内容的学术性好文章，是外语学习甚至是语言掌握的最佳体现。本教科书是继《日语初级写作教程》《日语中级写作教程》之后的高级阶段教材，主要目的是教育学生写作规范性的学术性文章，使学习者掌握“语言运用+知识活用+逻辑思维”的综合能力，变外语真正成为掌握知识、表达思想、互相交流的工具。

“段落”是“在同一个话题下的”“意义表达上的相对完整体”，写出合格的段落需要“活用语言相关知识，符合逻辑地表达出自己的思想”，是第一阶段的“语言运用+知识活用+逻辑思维”综合能力的体现。因此，从阶段性教学的角度，先扎实做好“语言+思维”的语言运用训练，然后通过“语言+知识+思维”的文章实践提高综合能力，我们认为，这样的学习程序符合规律，运用这种规律的写作教学有助于学生迅速提高综合能力。

本课内容以提高“语言·思维”的综合能力为主线，通过对日语“句子·句段·段落”的结构和运用特点的解释，并且通过做一些有针对性的练习，学生可以打好语言运用的基础，写出通俗易懂、表意明确、符合逻辑的段落或者短文来。教学内容主要有1) 介绍日语文章中的段落和短文的写作特点；2) 分析中日文章表述方式的不同。

1. 提高“语言运用+逻辑思维”的综合能力——句子形式·关系·连接方式

“句段”是现代语言学研究中的一个单位，一般指2~3个句子的联合体，“有形态上明确标记”。形态标记内容很广泛，不仅有传统语法研究上的“接续词”“指示词”等，还有句子中的“提示助词”“句尾语气词”，以及表示语义连续性的“关联词汇”。比如，

① 長年、「自殺は個人的な問題」と言われてきた。そのため¹、自殺予防は「いのちの電話」などのボランティアや一部の精神科医らが担ってきた。しかし²、国内の自殺者が1998年に一気に約8千人増えて年間3万人を超えて以来、2005年まで3万人台が続いているなかで、この異常事態を放置してはならないという現場からの声に動かされて、自殺対策基本法が06年6月によりやく成立し施行された。

1 段落は接続詞「そのため」「しかし」によって構成され、[叙述⇒因果⇒逆接]という文連続による一まとまりの意味内容を伝えている。

2 文段の意味表出の一まとまり性から分析すれば、[事実提出⇒因果分析⇒逆接反論を踏まえて事実提出]という内容展開となっている。

② 大ヒットした「R25」は、団塊ジュニアな若い男性ビジネスマンをターゲットに、ニュース週刊誌をめざした。ネット世代の活字離れを止め、活字の世界に呼び込む入り口を作りたいという。「インターネットのポータル（入り口）が、ビジネスとして成立している。紙のポータルも成り立つだろう」という狙いは的中したようだ¹。

③ 裏金が表面化しなかった原因は、不十分な情報公開制度にもあった。県は再発防止策として、裏金づくりの温床となった出張費や懇談会費を含む年間約140万円の公金支出情報をインターネットで全面公開することにした²。

④ その時、私はたいして深く考えることもなく、言葉の成り行きにそんなことを言ったのだが、恋人は³非常にそれを気にしていたらしく、ずっと悩んでいたと後で分かった。

“段落”属于文章学概念，可以定义为构成表达同一话题内容的几个连续的相关句子，是文章结构中的直接组成部分，构成一个表意整体。作为提高“语言运用能力+逻辑思维能力”的综合能力的一个阶段，掌握如何写好“段落·短文”非常重要。从组成“段落·句子”的素材角度分析，单句、复句、句段都可以成为其中的组成部分。

1.1 日语文章中的各种单句和复句形式及其关联

语言以句子为第一完整单位，分为单句（单文）和复句（複文）两大类，一般由表达实质内容部分和表达说话人语气两部分组成。虽然对“句段”没有非常明确的定义，但是，一般认为句段或者是“几个单句使用接续词连接，表达类似复句的内容”，或者是“几个单句共同构成一个意思表达完整体，各个单句在表意内容和句子结构上存在关联性”。

“句段”既是语法研究单位，也是语言运用的研究单位，表示各个语言成分或者句子之间的关系。“段落”是文章学单位，有段落中心内容和在文章中的作用，说明各个句子围绕着段落中心内容如何连接和展开。从文章写作和段落构成的角度分析，语言研究中的“句段”往往起到和单句、复句一样的作用，可以视为构成段落的一个组成部分。因此，段落写作就是围绕中心内容，正确地运用单句、复句、句段，合理地展开陈述的练习。

A) 单句和复句的界限

句子由表达具体实质内容和说话人语气的两个部分组成。不同的单句由各种句子成分按照不同关系组合构成，不同的语气主要依靠句尾语气形式以及语气性副词等表示。

复句形式有：a) 排列；b) 主从，从句、主句形式主要由接续助词连接构成，表达时间·因果·目的·条件·转折·递增等各种关系。

句段有2个以上的单句或者复句组合构成，可以通过“接续助词⇒接续词”形成（例①），也有在表达方式上虽然是一个句子，但是句子中的某个成分具有与横向相关内容的关联，表达的意思是两个句子（例②）。

① お金がないので、映画を見に行かなかった。

➡ お金がない。だから、映画を見に行かなかった。

1 情報の聞き入れと事態への判断は、いずれも冒頭文に対するものである。構文的に〔叙述⇒伝聞式内容⇒判断〕のまとまりとなっている。

2 前文が示した原因をもとに、県は～決定をしたという意味関係が読み取れる。

3 「は」は対比を表す機能があるので、対比内容が一まとまりと見るべきであろう。

②先生にだけ、その件を話した。

➡先生にその件を話した。他の人には話さなかった。

➡その件を話した人は先生だけで、他の誰にも話さなかった。

实际运用中、単句和复句の互相切换，是为了表达效果或者突出部分内容。下面，我们复习一下《日语初级写作教程》第一课中关于语言表达中的“切断”和“连接”的论述，思考一下単句和复句的关联和区别，并进一步思考作者基于什么表达效果的考虑区别使用単句・复句，以及各种不同组合方式具有什么样的表达效果。

文の切りと続き

ここで、文を切る機能と文を続ける機能を考えよう。例①が示すように、一連の出来事を、作者は五つの文に切って書いた。文の切りと続きの角度から考えれば、次の①a①b①cのように捉えて表現するのも可能である。4者を比較しながら、ニュアンスの相違を考えよう。

① 彼は女を揺さぶりました。呼びました。抱きました。徒労でした。彼はワッと泣き伏しました。（『桜の森の満開の下』坂口安吾）

①a 彼は女を揺さぶりました。そして、呼びました。それから、抱きました。しかし、徒労でした。それで、彼はワッと泣き伏しました。

①b 彼は女を揺さぶって呼んだり抱いたりしましたが、徒労だったのでワッと泣き伏しました。

①c 彼は彼女を揺さぶりました。そして、抱き上げる前に何度も呼びました。しかし、徒労でした。それで、ワッと泣き伏しました。

① 一連の動作を時間順に並べる。接続詞も使わず、論理的に逆接や因果関係を示していない。

①a 接続詞を使って、動作間の時間や論理関係を作者の理解に基づいて明晰に表現している。

①b 一連の動作を一文にして表している。

①c 時間順を基本にしながら時間順を変えて表現しているものもある。

説明

①の表現＝一連の動作を全体的に把握する平静さを失い、刻一刻の動きを追うだけの書き方である。接続詞も使わず、論理的に逆接や因果関係を示す余裕がなかった。動作主側によつての感情的表現。

①aの表現＝接続詞を使って、動作の連続を示すだけでなく、動作間の時間や論理関係も作者の理解に基づいて明晰に表現している。傍観者的で理性的な表現。

①bの表現＝一連の動作を一文にして表しているのもので、全体をひとまとまりとして捉えて表現するという感じが強い。段落においては、全体でまとまった一部分となる感じが強い。段落において一構成部分になってより大きな内容のまとまりのために動くという機能が強い。

①cの表現＝時間順を変えて一連の動作に重点をつけて表現している。時間順を変えられた内容は補足的に表現されていくという語感が生ずる。強調したい内容や変化をもたせる表現。

练习题参考答案

分析下面的短文，a) 区别单句・复句以及句段；b) 说明句子之间的语义和逻辑关系；c) 说明区分的理由。

公共施設 原則全面禁煙を通知

①他人のたばこの煙を吸い込む「受動喫煙」は、心筋梗塞や肺がんなどを引き起こす原因になるとされていることから¹、厚生労働省は、不特定多数の人が利用する施設では、禁煙場所と喫煙場所を設ける分煙などの対策をとるよう²求めてきました。②厚生労働省は今日付けで、全国の都道府県や保健所のある自治体などに対して、官公庁や学校、それにデパートや飲食店など不特定多数の人が利用する屋内施設では、原則としてすべて禁煙にするよう求める³通知を出しました。③また、今回の通知では、屋外でも子どもが利用する公園や通学路などでは、受動喫煙を防ぐための対策をとるよう⁴呼びかけている一方で、中小規模の飲食店などすべて禁煙にすると客が減るなどして、経営に影響を及ぼす恐れがある⁵場合には、分煙を認めるとしています。

教师指导内容与参考答案

この段落は二つの短文と一つの複文で構成されている。

①構文は複雑な構造を持つ単文で、「厚生労働省は」は主題で、「～ことから」は原因で、「～をとるよう」は「求めてきた」内容となっている。このように、②構文も、「厚生労働省は～に対して～という通知を出した。」という単文構造となっている。③構文は、「通知では～としている」は骨格であるが、「～をとるよう呼びかけている一方で」と、「～分煙を認める」は具体的な通知内容を示すもので、単文というより複文と見た方が分かりやすい。

B) 单句和复句以及句子之间的互换性

单句和复句虽然可以互换，但是，互换是为了达到某种语言表达效果。另外，由于互换是为了

- 1 厚生労働省がなぜ分煙を求めるのかの原因を表す、構文的に分析すれば、単文の原因成分となっている。
- 2 具体的な措置や指令を求めるのではなく、希望や勧告として求めるという表現になるので、格成分とは異なる複文構造となる。
- 3 2と違って複文によってさらに「通知」を連体修飾する従属節となっているので、文は単文式になっている。
- 4 通知内容は、並列文によって示されているが、並列文構造は複文式になっている。
- 5 複文によって「場合」が連体修飾を受けているが、文構造から分析すれば、単文の状況成分となろう。

语言表达效果，所以互换时往往需要调整语言形式，或者进行语法形式处理。

①せっかく訪ねて行ったのに、留守で会えなかった。

➡留守で会えなかった。せっかく訪ねて行ったのに。

②いろいろ助けてくれたからといって、法律を無視してまであなたをかばうことができない。

➡たしかにいろいろと助けてくれた。だからといって、法律を無視してまであなたをかばうことができない。

表示程度、比喻等时，虽然单句和复句也能互相切换，但必须进行语法或者句子形式的修改。

③若者の活字離れは言葉で言い表せないほど深刻だ。毎日、新聞を読んでいるものは？という間に手が挙がるのは握り飯にごまほどにも少ない。

また一方で、図書館で毎日、地方紙、全国紙、英字紙を読んでいる女子学生もいる。訊けば、これまでまるで新聞を読まなかったのが、たまたま図書館で新聞と出会い、今や目を通さないと落ち着けないほど毎日欠かさずに読んでいるという。

➤➤若者の活字離れは大変深刻で、それは言葉で言い表せないほどである。毎日、新聞を読んでいるものは？という間に手が挙がるのは少なく、握り飯にごまほどと言われる。

また一方で、図書館で毎日、地方紙、全国紙、英字紙を読んでいる女子学生もいる。訊けば、これまでまるで新聞を読まなかったのが、たまたま図書館で新聞と出会い、今や毎日欠かさずに読んでおり、一日でも目を通さないと落ち着けないほどになっているという。

1.2 段落主题和段落中的各种句子的连接·组合方式

从文章学角度分析，段落是文章的构成部分，表达一个带有作者表述视点的、有主题和中心内容的表意完整体，一般由几个不同的单句和复句、或者句段组成。因此，从段落写作角度分析，选择什么样的句子和如何连接句子，取决于围绕着主题和中心内容、以什么视点去展开表述，以及期望得到什么样的表达效果。

A) 段落中各种句子的连接方式

常用的有使用“接续助词”或者“接续词”形式进行连接，两者可以互换。还存在“有标”和“无标”两种方式。

短文1

教师指导内容与参考答案

段落内容展開の仕方 Aライン＝時間順に主人公の行動を文単位に並べて叙述する

Bライン＝各行動を取らせた事柄——原因や理由など

Aライン＝ 行動①私は再び廿日市の方へ出掛けた ⇨⇨逆接状況を踏まえた上での行動②電車で己斐へ出た ⇨⇨情報の聞き入れ行動③～ということを聞いた ⇨⇨③を理由にして取った行動④己斐駅のベンチに腰を下ろした。

Bライン＝ 行動①を取る原因と目的⇨⇨「～を耳にしたので」「～つもりで」 行動②を取る原因⇨⇨「～をとりはずしていたので」 行動③について予定や情報仕入れ⇨⇨「～へ出ようと思ったが」「～ということを聞いた」⇨⇨仕入れた情報にある因果関係表現「～が墜ちていたので、その渡しに乗るのにはものの1時間は暇取る」 行動④を取らせる本人の決定⇨⇨「～ことにして」

短文2

教师指导内容与参考答案

段落内容展開の仕方 第一段落＝レジ袋の有料化は法制化が見送られたが、民間では自主的に進められている。

第二段落＝レジ袋の使用は膨大な量に上り、その削減はごみ問題の象徴的な課題だ。

第三段落＝買い物袋持参運動がなかなか広がらない中、レジ袋有料化に取り組む地域が増えている。

第四段落＝レジ袋の一律有料化には賛否の意見が存する。

B) 各种句子组合方式与段落主题、中心内容、表达效果的关联性

构成“段落”的各个句子，在内容展开方式上一定存在着形式、意义、逻辑上的关联，必然有连贯性和展开性。根据这一特点出发，分析短文、段落中句子的连接方式，可以归纳出主要有a) 排列、b) 连锁两大类。a类的主要排列方式又可以进一步分为a1) 同一主体在时间上的排列；a2) 不同主体组成的内容排列；b类的主要连锁方式又可以进一步分为b1) 同一事物概念的反复性连锁；b2) 与同一事物相关的意义上的扩展性连锁。

教师指导用书内容

教学要求：A) 组织学生围绕着下面举出的短文范例进行讨论，1) 各种句子采用何种形式；2) 在段落中各种句子的连接方式，以及该段落表达方式有什么特点。

B) 除了举例说明的连接方式之外，还有没有其他的句子形式或者句子连接方式。是什么因素决定段落中的句子形式和句子连接方式的。

a类 排列方式

a1) 类 按照时间顺序排列句子形成段落内容——主要按照时间顺序，以同一个视点描述相关的一连串动作或者事件。

短文3

次の文章はなにを統一視点にして描写を行っているのか。各段落では、何を手がかりにして一連の状態や結果が叙述されていくのか。

教师指导内容与参考答案

段落話題＝「バスの移動に伴って現れる出来事」 統一視点＝主に「バスの移動」に伴って出来事を描写していく 話題展開の順序＝「バスの移動」に伴って現れる一連の状態が時間順にしたがって主に「点」として、ときには、また「面」として叙述されていく。

動き＝①→ ③→ ④→ ⑤→ ⑨→ ⑪→ ⑫→ ⑬→ ⑭→ ⑮→ ⑯
 状態＝ ⇒② ⇒⑥⑦⑧ ⇒⑩

短文4

次の文章は何順にしたがって書かれているものか。また、それに「タイトル」をつけなさい。

教師指導内容と参考答案

時間順＝小学生になったばかりの時⇒三年生ぐらいになると⇒卒業式
ランドセル＝文章の中心内容を貫くものはごほうびになるもの

a2) 类 按照場面或者事件出现的顺序排列段落内容——在同一话题内容的前提下，以同一视点进行描述为原则，对相关的场面或者事件或者内容进行描述。

短文5

次の文章では、何を共通の話題内容にし、そして、なにを段落話題にして関連内容が叙述されているのか。

教師指導内容と参考答案

段落話題＝「言語の比較」 話題に関連する内容＝主に「日本語」を中心に関連する側面内容について外国語と比較していく 話題展開の順序＝語彙数・語構成・単語の発音など側面内容を順番にしたがって比較分析していく。

短文6

次の短文は何順にしたがって書かれているものか。また、それに「タイトル」と話題を示す最初の「キー・センテンス」をつけなさい。

教師指導内容と参考答案

料理と酒の勧め方＝中心内容は進め方

「料理と酒の勧め方は、中国と日本では違います。」は冒頭の文になる。次の内容はすべて中国と日本では、料理と酒の勧め方の相異を中心に文章が展開されているのである。

教師指導内容と参考答案

総合練習1 実際に時間・場面的に総合的に叙述されていく“段落”が非常に多い。次の文章では、時間順に動作が描かれているが、その時点ごとに場面が書かれている。

説明 動作が主で、動作に伴って現れる場面がその間に描かれるものが多いが、場面が主で動作が場面ごとに描かれる段落があるだろうか。

综合练习 1

ぐみの実

私は、友達と別れて川沿いの小径を上流に①向かった。あたりは静かになって泳ぎ場の堰を流れ落ちる音が、いちだんと②高く響いた。近くのたんぼで、近所のおじさんとお婆さんが束ねた麦わらを③積み重ねていた。¹

弟は、やはりぐみの木の下に④いた。近くにある丸木橋を渡つたらしい。ぐみの木は、横に枝が伸び、川を覆って真ん中に近くまで⑤きていた。その枝先に、真っ赤に熟れたぐみの実が、たわわに⑥なっていた。弟は、そのぐみの実を取ろうと身を⑦のりだしていた。それを目にした私は、思わず、「あぶない」と⑧叫んだ。弟は、ぎくりとして私の方⑨を見た。「しまった。」と思ったときは遅かった。弟の姿が⑩消えた。

私は、あわてて川底を⑪のぞいた。弟は、胸まで⑫水につかり、石垣に⑬しがみついていた。川の流れる音の合間に、弟の泣き声が⑭聞こえてきた。私は、なんとか助けようと腹ばいになって⑮手を伸ばした。しかし、石垣が高くて⑯届かない。飛び降りることもできない。私は、弟に、「手を離したらいかん。しっかりつかまっとくよ。お父さんば呼んでくるけん。」と、二、三度⑰念をおすと、⑱きびすを返した。

参考答案

動き = ④ → ⑧ → ⑨ → ⑩ → ⑪ → ⑭ → ⑮ → ⑰ → ⑱

状態 = → ⑤⑥⑦ → ⑫⑬ → ⑯

動きと状態の間に挟まれる話し手の判断を示すもの = 「渡つたらしい」「遅かった」「こともできない」

b类 连锁方式

b2) 类 连锁的文章，虽然也是同一内容和话题，但在文章中体现为内容相关词语的重复，每个自然段落都会围绕着相关词语进行展述。比如，短文8的主题是“キセル乗車”，各个自然段落的中心内容是与“キセル乗車”相关的各种事情和内容。

短文8

キセル退治

京都、大阪、神戸の間を走る阪急電車が、「キセル」をほぼ完全に防ぐことができる新しい改札システムを導入しました。²

改札口を通るとき、定期券や切符を改札機に入れますが、このシステムでは、出るときも同じ定期券や切符を使わないと、改札口は通れません。

1 この段落では動作の移動に伴って現われる出来事や状態が描かれている①は移動動作を表し、②は出現する出来事で③は周囲の状態を示している。

2 「キセル乗車」を防げる新しい改札システムの導入についての話題。以下の内容はすべて、その新しいシステムの紹介である。最後の段落は新しい改札システム導入の理由を説明するものである。

また、この改札機は、約一秒で、定期券や切符にある情報の読み取りや日付の記入ができます。したがって、有効期限をオーバーした不正使用は防ぐことができます。

さらに、1枚の定期券を2人の人が使うのを防ぐために、システムには使用者身元確認機能がついていて、本人でない人が使うと警告ブザーが鳴ります。

昨年のキセルによる損失は、阪急電鉄の場合、およそ10億円と推定されていますが、このキセル防止システムは、収入源を確保するための「切り札」というわけです。

教師指導内容

語義の关联性、或者知識、文化背景下的关联性等，其准确的范围以及概念定义非常难。从文章写作角度分析，广义解释为语义上的、同一语境下的、常识上的、观念上可以理解的相互关系。

教師指導内容与参考答案

総合練習2 B型接続法が総合的に使われるもの

説明 料理を教える文章では、話題が明確であるので、料理に関係する食材や道具、料理法の手順や注意点などが述べられるのが一般的である。したがって、各段落では、それに関連する内容を中心にして、順にしたがって説明されていくのが多い。

総合練習2

りんごのデザート

りんごは「医者要らず」と言うけれども、かぜぎみかな、と思ったら、このアツアツのデザートを食べるようにお勧めします。栄養が豊富な上、カロリーは190calと少なめで、のどにもやさしいのです。今日はりんごのデザートの作り方を紹介します¹。

食材は、²りんごは4個、白きくらはげは戻したもので100グラム、蜂蜜は140グラム、砂糖または氷砂糖は大きじ2。それから、くこの実があれば適宜に用意してください。

手順は以下のとおりになります。まず、りんごはよく洗い、上から1cmくらいを切り落として種と芯を除き、果肉をカップ状にくりぬく。次に、湯カップ2に白きくらはげ、蜂蜜、砂糖を入れ、くこの実を加えて煮る。具作りとして、くりぬいた果肉を中に入れてあわせて煮ても、りんごの酸味がよく際立つ美味しいものができます。最後に、カップ状のりんごを耐熱性の器に入れ、煮あげたものを等分に注ぎ入れる。蒸気の上があった蒸し器に入れて約20分間、柔らかくなるまで蒸す。

料理時間は一般的に30分があればできあがります。

なお、³蒸す代わりに、りんごをくし形に切って、白きくらはげ、蜂蜜、砂糖などとともになべに入れ、中火で煮てもよいです。

- 1 文章の話題を明示する。次に述べる内容を枠組みに決めておく。
- 2 食材はこの段落の中心内容を示すものであるが、以降の段落では、手順や料理時間について順番に述べる。
- 3 この段落は、本文内容に対する追加説明になる。

2. 针对中国学生写作错误的原因分析

中国的日语学生作文中主要存在1) 段落表达的主题不明确; 2) 语义连贯性不明确或者逻辑思维混乱, 两种情况。这些错误一个是因为日语语言运用能力问题, 另一个是由于中国学生受到中文的母语干涉。下面, 从日语文章写作特点和克服中文母语干涉的两个角度, 对日语作文进行分析阐述, 指出日语写作时需要避免的句子连接时的“语言表述”上的错误。

2.1. 日语文章中段落的写作特点

日语文章中的一个特点是, 同一话题内容往往采用同一视点进行描述或者阐述, 因此, “段落”中意义相关的各个句子中内容相同部分经常省略——省略相同内容也是句子连接方式的一种。

短文9

段落話題＝山鳩　内容展開の視点＝私からの観察

分析＝視点は「私」であるが、内容は山鳩についてである。段落にある「すきだ」も「聴いた」も「二羽が～空間を飛び過ぎるのをよく見かけ、目に馴染みになっている」も私のことである。

短文10

段落話題＝一連の行動や場面　内容展開の視点＝美千代の角度からの叙述

分析＝視点は美千代であり、内容は美千代の行動や関連場面になる。文①は美千代について述べているが、文中に「かつ子が」が導入される。それを受けて文②では「かつ子は」という文主題に変わるが、描写文であるし、「やはり」や「ちゃんと」などによって示されるように、美千代の視点は変わっていない。文③はまた美千代に戻る。

総合練習3　段落話題＝料理　内容展開の視点＝料理に関係する物や事柄の連続

综合练习 3

さけのチャーハン

チャーハンをパラリと仕上げるコツは二つあります。一つは、中華なべを空焼きしておくことと、もう一つは、一度につくるのは2人前までにすることです。4人前ですので、面倒でも2回に分けてつくるようにしてください。

材料は、塩ざけは2切れ、卵は4個、ご飯は温かいもので、茶碗4杯分、ねぎは10cm、それに、オイスターソースは小さじ1と、サラダ油、塩、醤油です。

まず、卵はよく溶きほぐし、ねぎは小口切りにします。次に、中華なべを火にかけて、サラダ油大匙1を熱し、塩ざけを入れて、両面をこんがり焼きます。塩ざけは表面にこんがりとした焼き目がつくまで、しっかりと焼き付けてください。こうすると、皮まで香ばしく食べられます。焼きあがったあと、冷まして骨を除き、肉を細か

くほぐし、皮も刻みます。それから、なべを洗って火にかけ、サラダ油大さじ3を熱し、卵の半量を入れていたため、火が通りきらないうちに、半量のご飯を加え、半量のねぎを加えて全体をほぐしながらいためます。さらに塩ざけの半量を加えていたため、塩小さじ少々、醤油大さじ1、オイスターソース小さじ1を加え、パリリといため合わせます。

残りの半量も同様にしていためてください。

分析 在话题以及短文中心内容为“料理”的前提下，具体介绍“さけのチャーハン”的做法。因此，工具、材料、程序、做法、注意事项等都成为相关词语。本文设定了“料理方法”=“パリリと仕上げる”和“数量”=“4人前”，在此前提下，按照“材料⇔⇔做法程序（内含实用工具・做法・前后关系等）⇔⇔注意事项=分两次进行”方式进行讲解。

文章展开方式=A) 确定具体内容 ⇔⇔B) 材料 ⇔⇔C) 料理程序 ⇔⇔注意事项

2.2 “语言运用+逻辑思维”的综合能力

确立了段落主题和中心内容后，以什么统一视点展开陈述和如何展开陈述就是关键。因此，明确围绕着段落主题和中心内容展开陈述时，需要注意1) 各个句子表述的主要内容；2) 各个句子之间的意义连贯性。

在《日语初级写作教程》的第二课中，曾经围绕着如何确定段落主题，对中国学生的作文进行过分析。在这里，重温下面的学生作文，请根据“段落主题内容・段落内容描述视点”的日语文章写作特点，对比×原文和○修改后文章，从连接方式——切分或者组合各个事项内容的角度，分析原文和改写后文章的不同，提出自己的看法。

短文11

学生の原文

×人には、さまざまな生き方があって当然であるから、他人がどう見ようと、自分で提起した問題を解決するために全力を尽くすことに人生の意義がある。多元化し多様化した価値観に直面すると、人々は迷い、悩み、その悩みの中から人間は自分自身の運命を自分で選ばなければならない。主体的に生きなければならないのだ。一生のうちで選択と決断を迫られたとき、主体的な決定が私たちの人生を悔いのないものにするのだ。

课文中提出的只是一种理解，根据文章中包含什么样的内容和多少内容，以及自己对这些内容之间关系的理解和希望阐述的意见等，改写方法可以有很多种。经常会发生这样的情况，学生认为教师修改后的文章内容或者表达方式，不完全是自己想说的内容或者表达的意思。下面，我们提供了其他几种改写方式，希望学生对比阅读一下，理解为什么进行不同的改写，基于对原文的什么样的理解和希望得到什么样的表达效果。在改写时一定要把握，A) 确立什么段落主题和阐述视点；B) 如何围绕着段落主题安排相关内容并展开陈述；C) 根据需要如何选择使用排列、递增、转折、让步、归纳、说明等各种不同句式；D) 是否构成了能恰当表达出自己思想的段落形式，是否运用了最

正确的语言表达形式，是否获得了自己想得到的语言表达效果。

改写后的短文1

○人には、様々な生き方があって当然である _____。他人がどう見ようと、自分で提起した問題の解決に全力を尽くすところに人生の意義があるのではなかろうか。確かに、人は、多元化し多様化した価値観に直面すると、自分の人生設計に迷い、よく悩む。しかし、その迷いや悩みの中から自分自身の運命を自分で選ばなければならない。つまり、主体的に選択し決めなければならないのだ。とくに、一生のうちで大切な選択と決断を迫られたとき、主体的に決定をすることこそが私たちの人生を悔いのないものにしてくれるのである。

解释：对段落内容中各个部分的关系理解为A) 第1句讲人生的多样化；B) 第2句以作者的角度讲人生的意义所在；C) 第3句是对当今社会现象的一般性描述；D) 第4句是转折；E) 第5句是归纳性总结，并在内容上和下旬“大切な選択と決断”相连接；F) 第6句是基于前面所述内容——「自分自身の運命を自分で選ぶ」「主体的に選択し決める」的基础上，进一步着重提出关键时刻的自我选择这一内容。

改写后的短文2

次のように書き直すのなら、作者のどんな考えや意見が示されているのだろうか？

○人生には、様々な生き方があって当然である _____。他人がどう見ようと、自分で提起した問題の解決に全力を尽くすところに人生の意義がある。しかし、社会が多元化し、価値観が多様化した今日では、人々はよく自分の人生設計に迷い、悩む _____。そして、その悩みの中から人間は自分自身の運命を自分で選ばなければならない。つまり、主体的に選択をして生きなければならないのだ。一生のうちで選択と決断を迫られたとき、生き方を主体的に決定することが私たちの人生を悔いのないものにするのだ。

解释：对该段落内容中各部分的关系理解为A) 第2句理解为“人生の意義は自分で問題を提起し、それを解決するというところにある”；B) 第3句解释转折，意思是“価値観が多様化した現代社会では、人は問題提起と解決に迷い、悩む”；C) 第4句解释为递增，意思是“その悩みの中から運命を自分で選ぶ”。

2.3 运用“切断”法简化句子结构，明确句子间的语义连贯性

在第一册中提到要书写简洁明了的句子，结构必须简单，不宜太长，句子内容中要避免多层意思的重叠描述。下面，我们针对中国的日语学生写作时常见的错误，运用“切断（包括中断）”和“连接”的手段，练习如何在主题明确的前提下，书写出句子表意清晰、句子间逻辑关系明确的段落。针对经常出现的错误，采用了三种练习方法，以达到提高“语言运用+逻辑思维”综合能力。

方法1=简化中心内容句子结构，使冗长的、表意复杂的修饰成分独立成句。采用方法1时，需要把握中心内容与修饰内容的关系，通过切断和连接重组句群。在明确中心句与修饰句关系的基础上，加上明确句子之间语义关系的接续词。

教师指导用书内容与参考答案

自分の金も借りた金も、すべて親会社につき込んでしまい、しかも親会社が経営破綻によって倒産になったため、その大部分が回収できないという || ある自転車工場の下請け工場は、税金についてこう言っています。

⇒ある自転車下請け工場は、自分の金も借りた金も、すべて親会社につぎ込んでしまい、そのうえ、親会社が倒産したために、その金がほとんど回収できない羽目になっているそうです。その自転車下請け工場では、税金についてこう言っています。

分け方=自転車下請け工場に対する修飾⇒その工場が何をしているか

この新しい会計制度は昨年日本の農業経理や監察についてその実情を調べたアメリカの公認会計士エッシーさん¹¹の意見を参考にして農林省が新しく決めたものです。

⇒この新しい会計制度はアメリカの公認会計士エッシーさんの意見を参考にして農林省が新しく決めたものです。エッシーさんは、昨年日本の農業経理や監察についてその実情を調べた方です。

分け方=農林省がアメリカの公認会計士の意見を参考にして新しい会計制度を決めたこと⇒そのアメリカ人は何をしたかということ

方法2=明确阐述内容中各部分之间的意义关系，采用短句连接方式。

分析学生写的文章，发现令人费解的句子都具有冗长、连续不断、表意不清的特点。从“语言·思维”的综合能力角度分析，可以认为是由于作者没能准确把握各个“事物·事件”之间的意义相关性，没有具备运用语言形式准确表达这种关联以及阐明自己思想的能力。

下面，通过分析日语文章写作中常见的“连接”错误——乱用接续助词“が”和“て”，说明在“同一话题”的“段落”中，如何正确运用“切断”和“连接”手段，达到“形式·内容”的统一目标——内容简明扼要·展述符合逻辑。

接続助詞「が」の乱用

短文13

教师指导内容与参考答案

「が」表示“话题提出”或者“逆接”等，功能之一是不切断表述内容。如果表述内容已经具有完整性，并且与下面表述内容有较明显的断开，或者具有表述内容上的进一步展开，为了使表意明确和逻辑清晰，在语言表达形式上应该采用“断开→再连接”的方式。请对照原文，思考断开和连接的方式。

⇒和歌山市から紀ノ川に沿って、車でおおよそ30分さかのぼったところに桃山町があります。この町は紀ノ川とその支流の貴志川にかこまれ、水田・桃畑、それに山間部は、みかんといった農業地帯です。しかし、年々兼業農家が増える一方で、農業の担い手は、もっぱら婦人たちに任されている現状です。そこで、こうした婦人たちを対象に、桃山町では、このほど町立の農業婦人研修所を開いて農業の振興につとめています。その科目は桃やみかんの栽培や、農機具の使い方など農業技術を中心にあわせて十八科目、これを一年間、三十日のスケジュールで学ぼうというもので、この研修所、兼業農家のご婦人方には、なかなかの好評です。五十人の定員に対して、百人にのぼる希望者があり、最初の予定の一学級を二学級にふやして、いよいよ先月の二十五日からはじまっております。農機具の使い方などを習う実習の時間は特に人気があるようです。

こうした農業技術のほかにも、栄養・料理、それに児童心理など一般教養の講座も組み込まれています。なかには、こういう科目を楽しみにする人もいます。

ところで、この研修所を考えたのは、町長の田中さんです。町長としての仕事のかたわら大学で農業経済を教えている研修所所長の田中さんは、その理由を次のように説明しています。

接続助詞「て」の乱用

短文14

这是中国学生写作时最常见的错误，特点是全部使用「て」连接。「て」有连接前后的作用，可以表示1) 并列；2) 前后；3) 因果；4) 样态修饰，等意义，但其中最主要的功能是表示时间上的前后关系。学生用「て」进行切断表述，认为这样可以使读者理解其他的意义关系。

因此，当表述内容之间构成主题性陈述，或者要求明示并列与因果关系时，需要根据表述的主要内容，遵照意义逻辑性，使用明确切断形式或者因果表达形式等。

⇒⇒人生の目標を目指した就職こそ意義がある。人生の目標があれば、力が湧き、自信が生まれるのだ。一生懸命に自分の好きな仕事をするのは、大変幸せなことだ。充実した生活をおくり、常に新しいことに挑戦する自信を持ち、困難を克服して成功を収めていくところに、人生の意義があるのだ。

练习题参考答案

1. 阅读下面文章，分析该文章的句子结构和语法形式、连接方式以及段落构成特点。

《コロンブスの卵》的文章结构和内容展开方式如下：

文章结构 事件发生→做法1→做法2→实施

内容展开方式 第一自然段表示事件发生。第二段表示以往自己的做法。第三、四、五自然段表示听说的方法。第六自然段表示实施。

2. 根据题目分析学生写的短文，思考A) 文章中的语言表达有什么错误；B) 句子结构·连接·段落构成有什么问题，尝试修改方式。

次は言葉遣いだけを直したものである。言いたい内容を踏まえた上で、文章構成を直す必要があるかどうかを考えよう。

楽しかった一日

昨日は王さんの誕生日だから、友達4人と一緒にお祝いをした。とても楽しかった。

皆は朝から準備を始めていた。王さんは絵を絵くことが大好きなので、よく私たちに自分の作品をくれた。今回は私たちが心を込めて作った作品を特別なプレゼントとして王さんにあげるつもりだった。しかし、皆は絵を絵くことも下手だし、時間も少ないし、他の形で絵を作ることに決めた。以前撮った写真を選んで、真っ白な壁に花の形に貼るということだった。これらの写真はすべて王さんと一緒に遊んでいた時に撮ったものだから、楽しい思いがたくさん込められており、きっと王さんは喜ぶだろうと思ったのだ。